

Pseudo-Galeno, *Praesagitio omnino vera expertaque*: primera edición crítica

Elsa García Novo¹

Recibido: 28 de Noviembre de 2020 / Aceptado: 7 de Enero de 2021

Resumen. Se trata de una composición tardía sobre el pronóstico, hecha a partir de textos de Hipócrates y Galeno, tomados en su mayoría de compiladores. Se encuentra en tres manuscritos del siglo XV, *Parisinus gr.* 2269, *Mutinensis gr. α.* U. 9. 04 (61 Puntoni), y *Palatinus gr.* 143. No existen traducciones medievales. La primera edición es de René Chartier en 1639, hecha sobre el Parisino. Giorgio Valla tradujo el texto del Mutinense (1498). Se recogen los *loci similes*, así como rasgos de la transmisión y de la lengua. Esta es la primera edición crítica del tratado, a la que se añade *stemma codicum* y traducción al castellano.

Palabras clave: Galeno, Pseudo-Galeno, pronóstico, fiebres, sudoración, Giorgio Valla, René Charterius.

[en] Pseudo-Galen, *Praesagitio omnino vera expertaque*: first critical edition

Abstract. We deal with a late composition on prognosis. The texts are taken nearly verbatim from compilers of Hippocrates and Galen. There are three copies of the treatise, in the manuscripts *Parisinus gr.* 2269, *Mutinensis gr. α.* U. 9. 04 (61 Puntoni), and *Palatinus gr.* 143, all of them dating from the XVth century. There are no medieval translations. The first edition is by René Chartier (1639), who read the *Parisinus*. Giorgio Valla translated the text of the *Mutinensis* (1498). This is the first critical edition of the treatise. Transmission features, language study, *loci similes*, a *stemma codicum* and a translation into Spanish are added.

Keywords: Galen, Pseudo-Galen, prognosis, prognosis by means of fevers, prognosis by means of sweating, Giorgio Valla, René Charterius.

Sumario. 1. Introducción. 2. Traducciones medievales. 3. Los códices griegos y sus relaciones. 4. *Stemma codicum*. 5. Las ediciones del texto griego. 6. Las traducciones latinas. 7. Composición del tratado y fuentes: los *loci similes*. 8. Posible datación. 9. La lengua del tratado. 10. Edición del texto. 11. Traducción.

Cómo citar: García Novo, E. (2021), Pseudo-Galeno, *Praesagitio omnino vera expertaque*: primera edición crítica, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 31, 107-122.

¹ Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Filología Clásica.
egarcian@ucm.es

1. Introducción

Praesagitio omnino vera expertaque es una composición muy tardía hecha por un imitador de Galeno, que ha reunido unas cuantas señales de muerte próxima, extraídas de Hipócrates, Galeno y Aecio Amideno, así como de compilaciones tardías sobre las fiebres. El propio título es muy indicativo de la autoría y del contenido: *Pronóstico experimentado y muy certero de Galeno*. Nunca Galeno ni los restantes médicos griegos dijeron de un pronóstico que fuera ‘verdadero’², y menos aún ‘muy verdadero’.

2. Traducciones medievales

No existen traducciones medievales del tratado (al sirio, al árabe o al latín)³.

3. Los códices griegos⁴ y sus relaciones

Conservan el texto griego tres manuscritos del siglo XV:

P = *Parisinus gr.* 2269⁵, M = *Mutinensis a.* U. 9. 04 (61 Puntoni)⁶, y R = *Palatinus gr.* 143⁷.

Los tres presentan faltas comunes y faltas propias.

Faltas comunes:

- Faltas por omisión:

12 ὡς addidi <ὡς> ἐπὶ τῶν νεωστὶ λελουμένων, salto de lo igual a lo igual.

- Faltas por adición:

9 ἐψουμένου correxi: ἐφρευομένου codd.

- Faltas por perseverancia:

2 ἦτοι correxi: ἦν τε codd. τὴν ἀκμὴν ἦν, y τοι >τε falta fonética.

- Faltas por anticipación:

16 ἐπιγενομένος corr. Ch.: ἐπιγενομένου PM; anticipación de (ἐκλείποντος) τοῦ πυρετοῦ

- Faltas por haplografía:

6 ἀδιαπνευστία correxi: διαπνευστία vel -τέα (sic) codd. Serie ΑΔΙΑΠΝ.

- Faltas por *lectio facillior*:

4 ἐπιτηδείου correxi: ἐπιτηδείας codd. (ἐπιτηδείας ὕλης)

² Los calificativos usados son (προγιγνώσκειν) ὀρθῶς, ἀκριβῶς, ἐνδοιαστῶς τε καὶ ἀνθρωπίνως (προειπεῖν). Cf. *inter alia*: Hipp. *Prog.* 25: 2.188.6 L. (= I 107.13 Kühlewein = Hipp. III 1: 77.4 Jouanna); Gal. *In Hipp. Aph.* III: 17b.570.1 K.; Hipp. *Prorrh.* 2.3: 9.10.24 L. (= Hipp. VIII 222.6 Potter). Muy rara vez se dice ὡς ἀσφαλέα, *Art.* 13: 4.116.20-21 L. (= II 134.1-2 Kühlewein), ταῦτα δὲ ἀσφαλέστατά ἐστι προαγορεύεσθαι. *Nat. Hom.* 13: 6.64.16 L. (= CMG I 1.3: 200.14 Jouanna). Por su parte, el adjetivo παναληθής solo se emplea junto a ‘predecir’ en contextos religiosos.

³ Véanse más adelante las traducciones latinas posteriores existentes.

⁴ Cf. Diels (1905: I 112).

⁵ Cf. Omont (1868: 0192). Véase también Touwaide (2016: 237).

⁶ Cf. Puntoni (1896: ref. 61). Véase ahora Touwaide (2016: 141).

⁷ Cf. Stevenson (1885: 74). Véase también Touwaide (2016: 279).

- 6 πλέγμα corr. Ch: φλέγμα codd.
 7 σκορδινισμοί corr. Ch: σκοροδανισμοί codd. (contaminación con σκόροδον)
 14 ένδεκαταῖοι corr. Ch: ένδέκατοι vel ένδέκατοι PM (ya no R)
 - Faltas fonéticas:
 1 μένοι correxi: μένει codd.
 1 κινηθῆναι scripsi: κοιμηθῆναι codd.
 1 κατανώχοιτό τε correxi: κατανώχει τότε codd.
 3 ἦπερ correxi: ὑπερ codd.
 6 ὑπερφλεχθῆ correxi: ὑπερφλεχθείη codd.
 9 αὐτούς correxi: αὐτοὺς codd.
 10 πρησθῶσιν correxi: πρισθῶσιν codd.
 12 παραπαίωσιν scripsi: παραπέσωσιν codd. Falta fonética y arreglo posterior
 12 ἀνίη correxi: ἀνείη codd.
 14 οἱ scripsi: εἶ codd.

Los manuscritos presentan faltas conjuntivas. Se trata de faltas fonéticas en su mayoría. Lo más importante es que no hay faltas de unciales, ni de minúsculas: la falta de las primeras indica texto del siglo IX o posterior, la de las segundas simplemente transmisión corta.

Faltas propias:

- Faltas propias de **P** contra M (ya no R):
 14 πυρεταίνοντος M: πυρεταινόντων P (*Hipp.* πυρεταίνουσιν, *Gal. In Aph* πυρεταίνοντι [ιδρωῶτες πυρεταινόντων ἦν ἄρξωνται falta por anticipación de ωντ]
 15 ένταῦθα M: ένταῦθα Par
 - Faltas propias de **M**:
 contra PR
 2 καρδιώσσοντα PR: καρδιόσσοντα M Falta fonética
 3 εἶ PR: ἦ M Falta fonética
 5 διχῆ PR Ch K: διχῶς M (por anticipación de ψυχικῶς ..)
 7 σημεῖα PR: ἡμεῖα M
 7 χάσμαι PR: χάσμα M
 13 εἶναι PR: εἴση M
 contra P (ya no hay R)
 7 εἴτουν ἀποδιακλασμοί om. M, add. i.m. (salto de lo igual a lo igual: haplografía)
 14 ιδρωῶτες P: ιδρωῶτος M (anticipación de πυρεταίνοντος M)
 14 ένναταῖοι P: ένναεταῖοι (sic) M
 16 γίνηται corr. Ch: γίνεται P: om. M sed spatium relinquit
 - Faltas propias de **R** contra PM
 2 ἀλύοντα PM : ἐλύοντα (sic) R
 6 ἐτέρου θερμοῦ PM: ἐπιθερμοῦ R
 6 στέγνωσιν PM: σθένοςιν (sic) R
 8 ἐκπυρωθῆ PM: ἐκπυενθῆ R (sic)
 14 οἱ δὲ ψυχροὶ ιδρωῶτες ... καὶ ὕγρασίην πλείω σημαίνει om. R

Tienen faltas conjuntivas: los tres manuscritos dependen de un ejemplar en minúsculas, en el que estaba escrito a continuación el *De venae sectione*. P acabó la

copia del *Praesagitio* al final de su f. 117r, dejó en blanco el *verso*, y comenzó el *De venae* en 118r.

El ejemplar que dio lugar a M y R no tenía una señal clara de *explicit* al final del *Praesagitio*, por lo que M y R lo copiaron a continuación, como si fuera el mismo tratado.

Por su parte, M y R comparten también faltas.

3 εἰ δὲ καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ παροξυσμοῦ, καὶ τῆς ἀκμῆς μετρίως γινομένης
μετρίως P: -ας MR puede haber surgido independientemente

6 ὡς ὅταν ... καὶ ἀνάγη πυρετόν.

ἀνάγη P: ἀνάγει MR puede haber surgido independientemente

9 ἐκ τῶν ἔνδοθεν τοῦ σώματος ἀναβαινόμενος ὁ ἀτμός

ἀναβαινόμενος P: βαιννομ- MR Es falta conjuntiva.

M y R conservan el título de la parte tercera: 11 περὶ σημειώσεως ἰδρώτων, que no aparece en P. Asimismo conservan la lección correcta frente a P en dos ocasiones:

- Faltas de P contra MR:

4 προσομιλίαν MR : προσομηλίαν (sic) P

8 κατεπείγει MR: κατεπάγει P (forma tardía y de uso mínimo)

Creo poder afirmar en consecuencia que hay una copia perdida μ de la que proceden MR.

Las restantes faltas de grupo no son conjuntivas.

PM contra R] 6 προσομιλίαν R: προσομηλίαν (sic) PM.

PR contra M] 11 ἰδρώτων M: ἰδρώτος PR.

En cuanto a las faltas propias, P y R presentan pocas, mientras que M está escrito con mayor descuido. Por su parte M ha sido corregido:

3 τύχοι M^{s.l.}: τύχη PRM^{i.l.}

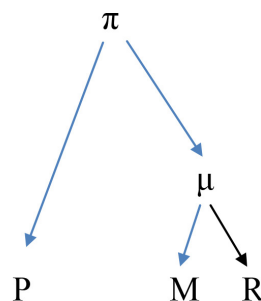
7 εἴτουν ἀποδιακλασμοί om. M, add. i.m.

El copista de P es Demetrio Damilás⁸. El de M es Emmanuel Zacharides⁹.

4. *Stemma codicum*

post s. IX

s. XV



⁸ Identificación de M. Sicherl (1991: 505, n. 50). Espécimen en <http://webs.ucm.es/info/copistas/copista.html?num=181> (en 20 octubre 2020)

⁹ Cf. Vogel & Gardthausen (1909: 126).

5. Las ediciones del texto griego

El texto griego aparece por primera vez editado por René Chartier¹⁰ en 1639, y el editor se refiere a él con estas palabras: *Est liber omnino malae notae ac spurius*¹¹. Como puede comprobarse, leyó el *Parisinus gr.* 2269:

8 κατεπείγει MR: κατεπάγει P Ch
 8 ἐπαυξομένης P Ch: ἐπαυξανομένης MR
 11 περὶ σημειώσεως ἰδρώτων MR: om. P Ch
 14 πυρεταίνοντος M: πυρεταινόντων P Ch
 14 ἐνναταῖοι P Ch: ἐνναεταῖοι M

Hay que añadir que Chartier imprimió a continuación de *Praesagitio* el *De venae sectione*, en pp. 898-899, considerándolo un tratado diferente, tal como lo encontró en el *Parisinus*. Este editor dividió el texto en cuatro capítulos. Kühn, a su vez, imprimió la edición de Chartier con mínimas variaciones¹².

6. Las traducciones latinas

Se han hecho sobre los manuscritos griegos existentes y por lo tanto no aportan nada salvo alguna posible corrección. Disponemos de la traducción renacentista de Giorgio Valla¹³, impresa en 1498¹⁴, y más tarde en la edición Juntina de 1565, vol. 10, f. 77r-v.

*Inc. Quicumque praesciscere libuerit mortis non diem modo sed etiam horam
 Exp. longum namque morbum et humiditatis significat copiam*

La traducción de Valla fue hecha sobre el *Mutinense* α. U. 9. 04, que tenía en su Biblioteca¹⁵:

7 χάσμαι, φρίκαι, σκορδινισμοί, εἴτουν ἀποδιακλασμοί, ναυτίαι, καταφορὰ ὕπνου
 εἴτουν ἀποδιακλασμοί om. M, add. i.m.

Valla : *hiatus : horror : oscitatio.nausea.somnolentia*

Se ha corregido M al margen más adelante. Valla no traduce el añadido.

3 καὶ γὰρ εἰ τῆς δευτέρας ἡμέρας, εἰ τύχοι,
 εἰ prior] ἡ M Valla: *nam secunda die si contigat*

A su vez, Charterius añadió a la edición del texto una traducción latina¹⁶:

*Inc. Qui mortis non modo diem, sed et horam voluerim praenoscere
 Exp. Prorogatur enim morbus et copiosiore significat humorem.*

¹⁰ R. Charterius (1639: 895-897).

¹¹ Véase su tomo VIII, p. 924. Cf. C. Petit (2012: 300).

¹² Cf. Kühn (1830: 19.512.1 – 518.6).

¹³ Cf. nr. 138 de Durling (1961). Publicada en 1498, en Venecia por Simon Bevilacqua, y escrita en el último cuarto del siglo XV.

¹⁴ La digitalización es mala y no distingo la paginación, pero la traducción se encuentra en las imágenes 274-276. BNF (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58498k>).

¹⁵ Cf. Heiberg (1896: 107-129).

¹⁶ VIII, 895-897. Es recogida por Kühn (*vide infra*).

7. Composición del tratado y fuentes: los *loci similes*

Se trata de una agrupación de elementos diversos cuyo tema en común es la prognosis de muerte. Contiene tres apartados: 1. Pronóstico y paroxismo. 2. Las fiebres. 3. Los sudores y su significado.

En parte se aproxima a la *literatura ¿por qué?* o *Quaestiones*, como encontramos en los *Problemata* aristotélicos (atribuidos en su mayoría)¹⁷, o en los *Problemata* hipocráticos¹⁸, si bien las *Quaestiones* que ahora nos atañen han sido copiadas de otros textos.

LOCI SIMILES (remiten a los párrafos)

1 τὸν θέλοντα προγινώσκειν ... 3 θάνατος προδηλωθεῖη = Gal. Di. Dec. I 12: 9.831.7 – 832.16 K.

4 διὰ πόσας αἰτίας ... 6 καὶ ἀνάγη πυρετόν = *recensio longior* De febr. (Palladius) 9: I 111.1 -22 Ideler. Cf. *recensio brevior* De febr. (Steph. -Theoph.)¹⁹ 10.19. 24 – 30 Sicurus. Cf. Gal. Diff. Febr. 4: 7.282.10 – 283.1 K.

6 διὰ δὲ στέγνωσιν ... πόροι τοῦ σώματος. Cf. Gal. Caus. Symp. III 9: 7.253.2-5 K. Cf. Gal. San. Tu. I 14: 6.76.4-5 K. (CMG V 4.2: I 14.9: 35.11-12 Koch)

7-8 σημεῖα δὲ εἰσβολῆς ... καὶ πυκνοῦς = *rec. brevior* De febr. 10: 111.24 – 112.2 Ideler = *rec. longior* De febr. 20: 23.17-30 Sicurus

7 σημεῖα δὲ εἰσβολῆς ... ἄκρων κατάψυξις. Cf. Aet. V 11: 11.12-17 Olivieri

7 σημεῖα δὲ εἰσβολῆς ... τὸ διαλεῖπον. Cf. Gal. Syn. Puls.16: 9.476.1-8 K.

8 ἐπιτεινομένης δὲ ... καὶ πυκνοῦς. Cf. Gal. Syn. Puls.10: 9.461.16-462.2 K.

9 χασμῶνται πρὸ τῶν ... χλαινώμενα δίστασθαι = Hipp. Flat. 8; 6.102.4-9 L. (Hipp. V 1: 113.11 – 114.3 Jouanna) = Pseudo-Gal. Caus. Aff.: 11.20-27 Helmreich

10 ὅταν αἱ φλέβες ... ἔνδον πνευμάτων = *rec. brevior* De febr. 13: 112.26-28 Ideler. Cf. *rec. longior* De febr. 22; 25.1-5 Ideler. Cf. Hipp. Flat. 8: 6.102.23 – 104.2 L. (Hipp. V 1: 115.1-5 Jouanna)

11 περὶ σημειώσεως ἰδρώτων ... 14 μῆκος νόσου = Aet. V 50: CMG VIII 2: 30.3-22 Olivieri

12 καὶ εἰ μὲν οὖν ἐπισχεθεῖη ... ἔσται πολὺς = Gal. Cris. III 11; 9.762. 2-4 y 12 K. (207.23 – 208.2; 208.8-9 Alexanderson)

12 μᾶλλον ἐπειδὴν ... οἷος οὐ πρόσθεν = Gal. Cris. III 11: 763.3-6 (208.17-19 Alexanderson)

14 οἱ δὲ ψυχροὶ ἰδρώτες ... μῆκος νόσου = Hipp. Aph. 4.37: 4.516.4-5 L. (IV 144.8-10 Jones) = Hipp. Cris. 26: 9.284.26-7 L. (9.14-6 Preiser = IX 286.24-5 Potter) = Gal. Cris. I 19: 9.635.15-6 K. (122.20-1 Alexanderson) = Gal. In Hipp. Aph. IV 37: 17b.715.9-10 K. = Theoph. Protosp. In Hipp. Aph. 37: II 408.7-9 Dietz = Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 35: 304.34-35 Westerink = Aet. V 50: 30.31-32 Olivieri. Cf. Hipp. Progn. 6: 2.124.5-8 L. (86.14-16 Kühlewein I = Hipp. III 1: 16.5-7 Jouanna). Cf. Steph. Athen. In Hipp. Progn. 11 (145): 120.6-8 Duffy. Cf. Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 34: 298.30-1 Westerink

14 ἰδρώτες πυρεταίνοντος ... καὶ ὑποτροπιασμόν = Hipp. Aph. 4.36: 4.516.8 – 516.3 L. (IV 144.1-7 Jones) = Hipp. Cris. 15: 9.280.23-6 L. (5.19 – 6.3 Preiser = IX

¹⁷ Bekker (1831).

¹⁸ Jouanna & Guardasole (2017).

¹⁹ Véase Irmer (1973) y Monfort (en prensa a y b).

282.11-15 Potter) = Gal. In Hipp. Aph. IV 36: 19b.711.7-13 K. = Theoph. Protosp. In Hipp. Aph. 36: II 406.22-9 Dietz = Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 34: 298.8-14 Westerink = Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 34: 300.6-9 Westerink. Cf. Theoph. Protosp. In Hipp. Aph., 36: II 407.2-4 Dietz. Cf. Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 34: 298.23; 300.11-2; 300.20-1; 304.10-11 Westerink

15 καὶ ὄκου ἐνι τοῦ σώματος ἰδρῶς, ἐκεῖ φράζει τὴν νοῦσον· = Hipp. Aph. 4.38: 4.516.6-7 L. (IV 144.11-2 Jones) = Gal. In Hipp. Aph. IV 38: 17B.717.13 K. = Theoph. Protosp. In Hipp. Aph. 38: II 409.5-6 Dietz = Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 36: 310.1-2 y 9 Westerink. Cf. Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 36: 310.10 Westerink

15 καὶ ὄκου ἐνι τοῦ σώματος ψυχρὸν ... ἐνταῦθα ἡ νοῦσος· = Hipp. Aph. 4.39: 4.516.8-9 L. (= IV 144.13-4 Jones) = Hipp. Cris. 27: 9.284.27-8 L. (9.17-8 Preiser = IX 288.1-2 Potter) = Gal. In Hipp. Aph. IV 39: 19b.718.7-8 K. = Theoph. Protosp. In Hipp. Aph. 39: II 409.16-17 Dietz = Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 37: 310.15-6 y 21-2 Westerink

15 καὶ ὄκου ἐν ὄλω τῷ σώματι ... μῆκος νόσου σημαίνει. = Hipp. Aph. 4.40: 4.516.10-2 L. (= IV 144.15-7 Jones) = Hipp. Cris. 28: 9.284.29-31 L. (9.19-22 Preiser = IX 288.3-6 Potter) = Gal. In Hipp. Aph. IV 40: 17b.718.12-719.2 K. = Gal. In Hipp. Aph. VII 62: 18a.175.9-11 K. y 176.3-6 K. = Theoph. Protosp. In Hipp. Aph. 40: II 409, 24-6 Dietz = II 543.5-7; 543, 11-13 Dietz = Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 37: 310.17-19 Westerink. Cf. Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 37: 310.26-7 Westerink

16 ἰδρῶς ἐξ ὕπνου ... δεῖται τὰ σώματα. = Hipp. Aph. 4.41: 4, 516, 13-6 L. (IV 144.18-21 Jones) = Gal. In Hipp. Aph. IV 41: 17b.719.7-10 K. = Theoph. Protosp. In Hipp. Aph. 41: II 410.8-11 Dietz = Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 38: 312.6-9 Westerink. Cf. Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 38: 314.16-7 Westerink

16 πυρέσσοντι ἰδρῶς ... καὶ ὑγρασίην πλείω σημαίνει. = Hipp. Aph. 2.56: 4.522.10-11 L. (IV 150.6-8 Jones) = Hipp. Cris. 29: 9, 286, 1-2 L. (10.1-3 Preiser = IX 288.7-8 Potter) = Gal. In Hipp. Aph. IV 56: 17b.734.9-11 K. = Theoph. Protosp. In Hipp. Aph. 56: II 419.17-9 Dietz = Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 53: 346.22-4 Westerink. Cf. Steph. Athen. In Hipp. Aph. IV 53: 348.5-6 Westerink

8. Posible datación

La fuente con datación segura más reciente es Aecio. No conocemos la fecha de la *recensio brevior* de *De febribus*, pero estas compilaciones podrían proceder de los siglos VII-IX²⁰. Por otra parte, el texto aparece en los tres manuscritos seguido del *De venae sectione*, un tratado también muy tardío, compilado a partir de Oribasio y Pablo de Egina, lo que supone un *post quem* del siglo VII d.C. Es posible que ambos trataditos sean posteriores al siglo IX, aunque la copia de ambos en los tres manuscritos no lo hace indispensable.

Ahora bien, como no he observado faltas de mayúsculas, se tratará de un texto probablemente escrito en minúsculas. Por otra parte hay pocas divergencias entre los manuscritos, lo que indica que el común arquetipo dista poco de las copias existentes. Si el arquetipo y el original del autor fueran próximos, tendríamos una fecha reciente para el texto.

El hecho de que no existan traducciones medievales aboga, salvo error u omisión, por una fecha no muy lejana.

²⁰ Véanse Grimm (2008: 30-35) y Wolska (1989: passim).

9. La lengua del tratado

El inicio del libro con ὅτι, al que sigue una oración de infinitivo que depende de un χρή posterior, es señal de un conocimiento incompleto de la sintaxis del griego antiguo, y apunta a una obra tardía. Hay muchos errores en el uso de subjuntivo y optativo, esperables asimismo en una obra tardía. Se utilizan mucho los aoristos pasivos: 3 διορισθεῖη, προδηλωθεῖη, 5 προσενεχθῆ, ἀναδοθῆ, 6 ξηρανθῶσι καὶ ἐμπραχθῶσιν, ὑπερφλεχθῆ, ἐξαφθῆ, μεταδοθῆ, 8 ἐκπυρωθῆ, 12 ἐπισχεθεῖη. Recogen la tendencia de Galeno a crear frases impersonales similares a la pasiva refleja del castellano.

Encontramos un curioso pasaje: Ἴ εἰ μὲν γὰρ κατὰ τὴν εἰσβολὴν αὐτοῦ καταψύχοιτό τε σφοδρῶς καὶ δυσεκθέριμαντος, καὶ ἄχρους ἄχρι πλείστου μένοι καὶ μικρόσφυκτος γένοιτο, καὶ κινηθῆναι νωθρὸς καὶ κωματώδης, ἢ τι τοιοῦτον ἕτερον πάσχοι, τοῦτον ὑφορᾶσθαι μάλιστα τὸν καιρὸν. Es una sencilla condicional con prótasis en optativo y apódosis en indicativo (χρή omitido). La serie de optativos καταψύχοιτό... γένοιτο... κινηθῆναι... πάσχοι, se ve interrumpida por un infinitivo pasivo, κινηθῆναι, cuya función es de infinitivo limitativo con adjetivo. La forma aparece tal en los doce manuscritos en los que he cotejado el pasaje *Di. Dec.* I 12: 9.831.15 K., y el editor del texto árabe, Cooper²¹, señala que éste se corresponde con esa lectura. Me temo que en el texto antiguo de Galeno aparecía el optativo κινηθείη, en justo paralelo a las restantes formas verbales de la condicional, y que una falta por perseverancia del καὶ precedente, unida al itacismo universal, han hecho aparecer el infinitivo.

Nos encontramos con algunos términos o formas excepcionales. De hecho el comparativo ἐοικότερος aparece solamente aquí según los datos del *TLG*²², que tampoco documenta el superlativo. Los adverbios (5) ψυχικῶς ἢ σωματικῶς no son utilizados por los médicos, y esta forma adverbial es tardía.

Hay una fuerte tendencia a emplear palabras largas a base de preverbios. Las he mantenido cuando aparecen en otros autores. En el caso de ἐφευγμένου de los manuscritos, lo he corregido en ἐψουμένου, porque las formas de ἐψέω para ἔψω son raras y tardías²³, y ἐψουμένου se atestigua en Aecio (*cf.* *Aet.* XV 7: 24.19 Zerbo)²⁴.

Como es frecuente en los manuscritos, fluctúan las formas γίγνομαι/γίνομαι. Como este texto no es de Galeno -en cuyo caso escribiríamos siempre las formas áticas-, he optado por generalizar las formas del jónico y *koiné*, γίνομαι²⁵. Otro es el caso en los textos tomados de Hipócrates -los referentes a los sudores-, donde aparecen las formas jónicas en estos manuscritos, como es habitual en todos los comentaristas: πρηιτέρω, ὄκου, νοῦσος, τεσσαρεσκαϊδεκαταῖοι, φανερῆς, αἰτίης, πυρέσσοντι, ὕγρασίην. Por ello las he mantenido. Para el condicional se usa siempre el contracto ἦν, muy habitual ya en escritores áticos.

En fin, en un texto de αλυιόν, que ha cogido pasajes de aquí y de allá, coexisten naturalmente formaciones diversas, como πυρεταίνοντος (14), πυρέσσοντι (16), πυρετόντων (10).

²¹ *Cf.* Cooper (2011: 208 and n. 510).

²² Leído en 20 octubre de 2020.

²³ Véase Chantraine, *DÉLG*, s.v.

²⁴ Para la corrección ἐφευγμένου de Ch., véase Garofalo (1997: xxviii).

²⁵ No se observa fluctuación en προγινώσκειν, διαγινώσκειν.

10. Edición del texto

CONSPECTUS SIGLORUM

M *Mutinensis gr.* α. U. 9. 04 (61 Puntoni), s. xvP *Parisinus gr.* 2269, s. xvR *Palatinus gr.* 143, s. xv

Valla translatio latina a G. Valla facta, s. xv exeunte

Ch^{lat} translatio latina a R. Charterio facta, anno 1639

Ch editio graeca a Charterio facta, anno 1639

K editio graeca a C.G. Kühn facta, anno 1830

XIX 512 K. ΠΡΟΓΝΩΣΙΣ ΠΕΠΕΙΡΑΜΕΝΗ ΚΑΙ ΠΑΝΑΛΗΘΗΣ ΓΑΛΗΝΟΥ

VIII 895 Ch.

[1] Ch./K.

1 [ὄτι] τὸν θέλοντα προγινώσκειν, οὐ μόνον τὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου, ἀλλὰ καὶ τὴν ὥραν, σκοπεῖν χρὴ ἐν τίνι μάλιστα καιρῷ τοῦ παροξυσμοῦ βαρύνεται μεγάλως ὁ κάμνων. εἰ μὲν γὰρ κατὰ τὴν εἰσβολὴν αὐτοῦ καταψύχοιτό τε σφοδρῶς καὶ δυσεκθέριμαντος, καὶ ἄχρους ἄχρι πλείστου μένοι καὶ μικρόσφυκτος γένοιτο, καὶ κινηθῆναι νοθρὸς καὶ κωματώδης, ἢ τι τοιοῦτον ἕτερον πάσχοι, τοῦτον ὑφορᾶσθαι μάλιστα τὸν καιρὸν. 2 εἰ δ' οὗτος μέτριος μὲν εἴη, περὶ δὲ τὴν ἀκμὴν ἦτοι καταφερόμενον τὸν ἄρρωστον, ἢ παραπαίοντα, ἢ ἀλύοντα βλέποις, ἢ τοῦ πυρετοῦ τὸ μέγεθος οὐχ ὑπομένοντα, διακαϊόμενόν τε σφοδρῶς καὶ σκοτοδινιώντα καὶ κεφαλαλγούντα, καὶ καρδιώσσοντα, ἢ τι τοιοῦτον ἕτερον πάσχοντα, τοῦτον ὑποπτέυειν μάλιστα τὸν καιρὸν. 3 εἰ δὲ καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ παροξυσμοῦ καὶ τῆς ἀκμῆς μετρίως γινομένης, περὶ δὲ τὴν παρακμὴν λειποφυχίας τε καὶ ἰδρωτῆος ἀνωμάλους ἢ ψυχροῦς, ἢ περὶ κεφαλῆν ἢ στέρνον ἐπιφέροιο, καὶ τοὺς σφυγμοὺς ἀμυδροῦς καὶ μικροῦς ἐργάζοιο, καὶ τὰ τούτοις εὐκότερα, τοῦτον ὑφορᾶσθαι μάλιστα τὸν καιρὸν. καὶ μὴν εἰ τοῦτο διορισθεῖη, οὐδὲν ἔτι χαλεπὸν οὐδὲ τὴν ἡμέραν εἰπεῖν τοῦ θανάτου. καὶ γὰρ εἰ τῆς δευτέρας ἡμέρας, εἰ τύχοι, καὶ τῆς τετάρτης τὸν σφοδρότερον παροξυσμὸν ἐνεγκούσης ἢ περ τῆς πρώτης τε καὶ τρίτης καὶ πέμπτης, εἰς τὴν ἕκτην ἡμέραν ὁ θάνατος προδηλωθεῖη.

5

513 K.

10

896 Ch.

15

ante Galeno add. ἐκ P 1 ὅτι PR: ~ τι M: delev. Ch ἐν τίνι codd.: corr Ch. βαρύνεται correxi: βαρύνοιο codd. edd. καταψύχοιτό τε correxi: καταψύχει τότε codd. edd. μένοι correxi: μένει codd. edd. κινηθῆναι scripsi, cf. *Gal. Di.Dec.* I 12: 9.831.15 K., κινηθεῖη malim: κοιμηθῆναι codd. νοθρὸς correxi: νοθρῶς codd. edd. πάσχοι corr. Ch: πάσχειν codd. post πάσχοι interp. Ch 2 εἰ δ' codd: εἰ καὶ edd. οὗτος corr. Ch.: οὕτω vel -ως codd. μὲν codd.: del. Ch post εἴη interp. codd. edd. ἦτοι correxi: ἦν τε codd. βλέποις correxi: βλέπης codd. 3 μετρίως P: -ας MR edd. post γινομένης interp. codd. edd. τύχοι Ms.l.: τύχη PR M i.l. edd. παροξυσμὸν] fortasse τὸν π. σφοδρότερον ἢ περ correxi: ὑπὲρ codd. edd.

- [2] Ch./ K. 4 διὰ πόσας αἰτίας ἀνάπτονται οἱ πυρετοί; διὰ πέντε. ἡ διὰ πρόσθεσιν ἐπιτηδείου ὕλης, ἡ διὰ κίνησιν, ἡ διὰ στέγνωσιν, ἡ διὰ σήψιν, ἡ διὰ προσομιλίαν 20
 514 K. ἐτέρου θερμοῦ. 5 καὶ διὰ μὲν πρόσθεσιν, ὡς ὅταν προσενεχθῆ τῷ θερμῇ ἔχοντι ποιότης [ἐν] τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐκπύρωση τὸ ἐν αὐτῇ ἔμφυτον θερμὸν καὶ ἐξάψη πυρετόν. διὰ δὲ κίνησιν διχῆ, ἡ γὰρ ψυχικῶς ἢ σωματικῶς· καὶ ψυχικῶς μὲν ὡς ἐπὶ 25
 θυμῷ καὶ φροντίδι, σωματικῶς δέ, ὡς ἐπὶ ἀμέτρῳ κόπῳ. 6 διὰ δὲ στέγνωσιν, ὅταν διὰ γλισχρότητα ἢ διὰ παχύτητα τινα, ξηρανθῶσι καὶ ἐμφραχθῶσιν οἱ ἀήλοιο πόροι τοῦ σώματος, ἢ τὰ πέρατα τῶν ἀγγείων, καὶ ἐπὶ τῇ ἀδιαπνευστίᾳ τοῦ βάθους ἐξασθῆ πυρετός. διὰ δὲ σήψιν, ὡς ὅταν ἡ ὑποκειμένη καὶ πλεονεκτούσα ὕλη σαπῆ ἐν τῷ βάθει, καὶ ἀναδοθῆ τῇ καρδίᾳ, καὶ ἀνάψη πυρετόν. διὰ δὲ προσομιλίαν ἐτέρου θερμοῦ, ὡς ὅταν ἐν ἡλιοκαίᾳ ὑπερφλεχθῆ ἡ κεφαλή, καὶ μάλιστα τὸ: 30
 πλέγμα, καὶ διὰ τῶν ἀρτηριῶν μεταδοθῆ τῇ καρδίᾳ, καὶ ἀνάψη πυρετόν. 7 σημεῖα δὲ εἰσβολῆς πυρετοῦ, χάσμαι, φρῖκαι, σκορδινισμοί, εἴτουν ἀποδιακλασμοί, ναυτία, καταφορὰ ὕπνου, βηχίον μικρὸν καὶ ὑπότραχον, ἄκρων κατάψυξις· καὶ ταῦτα μὲν ἐξωθεν τὰ γνωρίσματα. ἀπὸ δὲ τῶν σφυγμῶν, ἐκ τε τῆς 5
 515 K. μικρότητος καὶ τῆς ἀνωμαλίας, διαγιγνώσκεται, καὶ τὸ διαλείπειν. 8 καὶ ἐν μὲν τῇ εἰσβολῇ κατεπείγει μᾶλλον ἢ συστολῇ τοῦ σφυγμοῦ κατὰ τινος ἀνωμαλίας καὶ μικρότητος· ἐν δὲ τῇ ἀναβάσει, μοχθηροί πῶς εἰσιν ἐπαυξομένης τῆς διαστολῆς μέχρι τελείας ἀκμῆς· ἐπιτεινομένης δὲ τῆς θερμασίας, πρῶτον τὸ μέγεθος αὐξεται, εἶτα προσλαμβάνεται καὶ τὸ τάχος. ὅταν γὰρ ἰκανῶς ἐκπυρωθῆ ὁ πυρετός, 10
 897 Ch. 9 καὶ ποίῳ τρόπῳ πρὸ τῶν πυρετῶν αἱ χάσμαι προγίνονται; χασμῶνται πρὸ τῶν 516 K. πυρετῶν οἱ νοσοῦντες, καὶ διακινουμένων καὶ βία διατεινόντων αὐτούς. ὥσπερ γὰρ ἐκ τῶν λεβήτων ἀτμὸς ἀνέρχεται πολλὸς ἐνομένου τοῦ ἐν αὐτοῖς ὕδατος, οὕτω καὶ ἐκ τῶν ἔνδοθεν τοῦ σώματος ἀναβαινόμενος ὁ ἀτμὸς, διατείνει καὶ 15
 [4] Ch./ K. διασειεὶ καὶ συστρέφει τοὺς μύας τοῦ σώματος. εἰώθασιν γὰρ τὰ νεῦρα γλαινώμενα 897 Ch. 10
 516 K. διίστασθαι, καὶ οὕτως αἱ χάσμαι γίνονται. 10 ποίῳ δὲ τρόπῳ οἱ πόνοι γίνονται περὶ τὴν κεφαλὴν ἐπὶ τῶν πυρετῶν; ὅταν αἱ φλέβες πλησθῶσι καὶ πρησθῶσιν ὑπὸ τῶν πνευμάτων, ἐξοιδαινόμεναι τοὺς πόνους ἐπιφέρουσι περὶ τὴν κεφαλὴν τῇ βίᾳ καὶ τάσει τῶν ἀναπεπομένων ἔνδον πνευμάτων.

4 διὰ πόσας... οἱ πυρετοί om. K ἐπιτηδείου correxi: ἐπιτηδείας codd. edd. 5 τῷ θερμῇ ἔχοντι κρᾶσιν: fortasse τι θερμῇ ἔχον κρᾶσιν ἐν deletv.: ἐν codd. edd. ἐκπύρωση correxi: ἐκπύρωσι codd. edd. ἐξάψη correxi: ἐξάψει codd. edd. διχῆ PR edd.: διχῶς M 6 ἀδιαπνευστία correxi, cf. *Gal. MM XI 10: 10.763.1 K. y 11: 10.769.3 K.* : διαπνευστία P edd.: -στέα (sic) MR ἀνάψη P: ἀνάψει MR ἐν ἡλιοκαίᾳ] fortasse ἐξ ἡλιοκαίας ὑπερφλεχθῆ correxi: ὑπερφλεχθείη codd. edd. πλέγμα corr. Ch: φλέγμα codd. 7 σκορδινισμοί corr. Ch: σκοροδανισμοί codd. ὕπνου: fortasse πρὸς ὕπνον post διαγιγνώσκεται interrunxi 8 κατεπείγει MR: κατεπάγει P edd. ἐπαυξομένης P: ἐπαυξανομένης MR 9 αὐτούς correxi: αὐτούς codd: fortasse τοὺς μύας ἐνομένου correxi, cf. *Aet. XV 7: 24.19 Zerbos:* ἐφεψομένου codd.: ἐφεψημένου edd. οὕτω P edd.: οὕτως MR 10 ποίῳ ... τῶν πυρετῶν om. K. δὲ om. Ch πρησθῶσιν correxi: πρισθῶσιν codd. edd.

- 11 περί σημειώσεως ιδρώτων. τὸν δὲ διὰ τῶν ιδρώτων μέλλοντα λυθήσεσθαι 20
 πυρετὸν γνωσόμεθα ἐκ τοῦ τὸ νόσημα εἶναι διακαέστατον, οἷον ὁ
 προσαγορευόμενος καῦσος. χολῶδες γάρ τούτο δηλονότι τὸ νόσημα, καὶ ὁπότεν
 μέλλη σφοδρῶς κινεῖσθαι, ῥίγος ἐργάζεται. 12 καὶ εἰ μὲν οὖν ἐπισχεθεῖη γαστήρ, ἢ
 οὖρα, τῆς κρίσεως ἐγγὺς οὖσης, ἐλπίζειν χρὴ ῥίγος· εἰ δὲ καὶ ἀμφοτέρων ἢ
 ἐπίσχεσις γέγονε, καὶ οὐ πάρεστιν ἔμετος ἢ αἰμορραγία, ιδρώς ἐξ ἀνάγκης ἔσται 25
 πολὺς, καὶ μᾶλλον ἐπειδὴν οἱ κάμνοντες παραπαίωσιν ἐπιδιδόντος τοῦ
 παροξυσμοῦ, καὶ θερμότεροι ἐκ τούτου γινόμενοι, καὶ τις ἀτμός ἐκ τοῦ σώματος
 ἀνίη θερμῶς, οἷος οὐ πρόσθεν ἐγένετο, <ὡς> ἐπὶ τῶν νεωστὶ λελουμένων. 13 οἱ τε
 σφυγμοὶ μεγάλοι καὶ ὑψηλοὶ καὶ ταχεῖς, καὶ εἰς διαστολὴν μᾶλλον ἐπειγόμενοι καὶ
 517 K. οἷον κυματώδεις, ὅ τε τῆς ἀρτηρίας χιτῶν μαλακός τε καὶ δίνυγρος φαίνεται, ἢ δὲ 30
 ἐπιφάνεια τοῦ παντὸς σώματος κνησμώδης καὶ μαλθακὴ, καὶ κατὰ τινὰς ὥρας
 ἐρυθραίνουμένη· καὶ ταῦτα μὲν ἐν τῷ κριτικῷ παροξυσμῷ γινόμενα, πένευος
 προηγησαμένης, καὶ τῆς κριτικῆς ἡμέρας ἀγαθῆς οὖσης, σωτηρίων καὶ λυτικῶν
 ιδρώτων ἔσται δηλωτικά· δηλον δὲ ὅτι θερμὸν εἶναι δεῖ συμμέτρως τὸν λυτικὸν
 ιδρῶτα, καὶ δι' ὄλου τοῦ σώματος συνιστάμενον καὶ πρὸς λόγον κουφίζοντα καὶ 35
 εὐφρότερον ἀποφαίνοντα τὸν ἄνθρωπον. 14 οἱ δὲ ψυχροὶ ιδρῶτες σὺν μὲν ὀξεῖ
 πυρετῷ γινόμενοι, θάνατον σημαίνουσι, σὺν δὲ πρηυτέρῳ, μῆκος νόσου. ιδρῶτες
 πυρεταίνοντος ἦν ἄρξωνται ἀγαθοί, καὶ τριταῖοι καὶ πεμπταῖοι καὶ ἑβδομαῖοι καὶ
 ἐνναταῖοι καὶ ἐνδεκαταῖοι καὶ τεσσαρεσκαίδεκαταῖοι καὶ εικοστὴ ἑβδόμη καὶ
 τριακοστὴ τετάρτη· οὗτοι γὰρ οἱ ιδρῶτες νόσους κρίνουσιν. οἱ δὲ μὴ οὕτω
 γινόμενοι, πόνον σημαίνουσι καὶ μῆκος νόσου καὶ ὑποτροπιασμόν· 15 καὶ ὅκου ἔνι 5
 τοῦ σώματος ιδρῶς, ἐκεῖ φράζε τὴν νοῦσον· καὶ ὅκου ἔνι τοῦ σώματος ψυχρὸν ἢ
 θερμὸν, ἐνταῦθα ἢ νοῦσος· καὶ ὅκου ἐν ὄλῳ τῷ σώματι μεταβολή, καὶ ἦν τὸ σῶμα
 518 K. ψύχεται, ἢ αὐθις θερμαίνεται, ἢ χρῶμα ἕτερον ἐξ ἑτέρου γίνηται, μῆκος νοῦσου
 σημαίνει. 16 ιδρῶς ἐξ ὕπνου γινόμενος ἄνευ φανερῆς αἰτίας, τὸ σῶμα σημαίνει ὅτι
 πλείονι τροφῇ χρῆται· ἦν δὲ τροφήν μὴ λαμβάνοντι τούτο γίνηται, σημεῖον ὅτι
 κενώσεως δεῖται τὰ σώματα. πυρέσσοντι ιδρῶς ἐπιγενόμενος μὴ ἐκλείποντος τοῦ 10
 πυρετοῦ, κακόν. μῆκύνει γὰρ ἢ νοῦσος, καὶ ὑγρασίην πλείω σημαίνει.

11 περί σημειώσεως ιδρώτων MR: om. P edd. ιδρώτων M: ιδρῶτος PR post ιδρῶτος add. τοῦ Γαληνοῦ R γνωσόμεθα corr. Ch: γνωσόμεθα codd. μέλλη correxi: μέλλει codd. edd. 12 καὶ om. R παραπαίωσιν scripsi, cf. *Gal. De cris.* III 11: 9.763.4 K.: παραπέσωσιν codd. edd. ἀνίη correxi: ἀνείη codd. edd. post ἐγένετο interpunxi ὡς add. ἐπειγόμενοι codd.: ἐπιγινόμενοι edd. 13 εἶναι] εἶση M κουφίζοντα corr. Ch.: κουφίζων codd. ἀποφαίνοντα corr. Ch: ἀποφαίνων codd. 14 οἱ δὲ ψυχροὶ ... 16 πλείω σημαίνει om. R ιδρῶτες P : ιδρῶτος M πυρεταίνοντος M: πυρεταίνόντων P edd. ἐνδεκαταῖοι corr. Ch: ἐνδέκατοι vel ἐνδέκατοι PM τεσσαρεσκαίδεκαταῖοι corr. Ch: -δεκαστεῖς P: -δεκάτοι et εις s.l. M οἱ scripsi: εἰ codd. edd. οὔτω P: οὔτως M γίνηται corr. Ch: γίνετα P: om. M sed spatium relinquit ἐπιγενόμενος corr. Ch: ἐπιγενομένου PM μὴ ἐκλείποντος τοῦ πυρετοῦ PM: μῆδὲ ἐκλείπων τὸν πυρετὸν edd

11. Traducción

PRONÓSTICO EXPERIMENTADO Y MUY CERTERO DE GALENO.

1. El que quiera pronosticar no solamente el día de la muerte, sino también la hora, es preciso que examine en qué momento precisamente del paroxismo está más apesadumbrado el enfermo. Pues si en el ataque de éste, él se sintiera muy frío y difícil de calentar, y se quedara completamente pálido y tuviera el pulso débil, y estuviera indolente y letárgico al moverse, o padeciera alguna otra cosa semejante, sospechar que ése es precisamente el momento (de la muerte). 2. Si éste (el pa-

roxismo) fuera moderado, y en el momento culminante vieras al paciente inclinado (por sueño), o desvariando, o agitado, o no soportando la magnitud de la fiebre, o violentamente calentado, sufriendo mareos, dolor de cabeza, sufriendo cardialgia, o padeciendo alguna otra cosa de ese estilo, hay que suponer que ése es precisamente el momento (de la muerte). 3. Si no solo el comienzo del paroxismo, sino también el punto máximo, se produjeran moderadamente, y, al descender, desvanecimientos y sudores anómalos o fríos, o en la cabeza o en el pecho, se añadieran, y se produjeran pulsos imperceptibles y cortos, y cosas más semejantes a ésas, suponer que ése es precisamente el momento (de la muerte). Y además, si eso se delimitara, ya no es nada difícil ni decir el día de la muerte. En efecto, si el segundo día, si se terciara, y el cuarto, trajeran el paroxismo más fuerte que el primero, el tercero y el quinto, al sexto día acaecería claramente la muerte.

4. ¿Por cuántas causas se generan las fiebres? Por cinco. O por añadidura de materia adecuada, o por movimiento, o por cierre, o por pudrición, o por proximidad de otra cosa caliente. 5. Por añadidura, como cuando se administre algo que tiene crisis caliente, como pimienta, mostaza, ajo y los semejantes a éstos, y se transmita de éstos la cualidad al corazón y se caliente en extremo el calor innato que hay en él y genere fiebre. Por movimiento, de dos maneras, o psíquica o somática. Psíquica, por una parte, por cólera o por preocupación, por otra parte, somática, como por un esfuerzo desmesurado. 6. Por cerramiento, cuando por viscosidad o por una cierta densidad se sequen y se bloqueen los poros invisibles del cuerpo, o los extremos de los vasos, y por la falta de transpiración de lo profundo se genere fiebre. Por pudrición, como cuando la materia subyacente, estando en demasía, se pudra en lo profundo, y se transmita al corazón, y avive la fiebre²⁶. Por la asociación de otra cosa caliente, como cuando en una insolación se sobrecaliente la cabeza, y sobre todo la *rete mirabile*, y a través de las arterias se transmita al corazón y genere fiebre. 7. Señales del ataque de fiebre: bostezos, escalofríos, estiramientos de los miembros, o bien trastornos mentales, náuseas, ataque comatoso de sueño, tosecilla leve y un poco áspera, enfriamiento intenso de las extremidades, y éstas son señales desde fuera. Por otra parte, se diagnostica a partir de los pulsos, por su pequeñez e irregularidad, y por los intervalos. 8. Y en el ataque se acelera más la sístole del pulso con una cierta irregularidad y pequeñez. Por otra parte, en la subida son malignos de alguna manera (los pulsos) al aumentar la diástole hasta el punto máximo; al incrementarse el calor, en primer lugar aumenta la magnitud del pulso, después se le añade también la velocidad. Pues cuando la fiebre se caliente suficientemente, produce los pulsos grandes y rápidos. Y en caso de que vaya más allá, también frecuentes. 9. Y, ¿de qué manera antes de las fiebres se producen los bostezos? Bostezan antes de las fiebres los enfermos, al moverse y tensarse violentamente a sí mismos. Pues como desde los calderos sube mucho vapor al hervir el agua en ellos, así también desde dentro del cuerpo, al subir el vapor, tensa, agita y comprime los músculos del cuerpo. Pues suelen los tendones distenderse al calentarse, y así se producen los bostezos. 10. ¿De qué manera se producen los dolores de cabeza en los que tienen fiebre? Cuando las venas se llenen y se hinchen por obra de los aires, al hincharse provocan dolores en la cabeza, por la violencia y la presión de los aires interiores empujados hacia arriba.

11. Sobre lo que indican los sudores. Reconoceremos la fiebre que va a resolverse por medio de sudores a partir de ser la enfermedad (*i.e.* la fiebre) muy ardiente,

²⁶ Para la fiebre sobre pudrición véase García Novo (2012: 218).

como el llamado causón. Pues esa enfermedad es claramente biliosa, y cuando vaya a moverse (la bilis) fuertemente, se produce fiebre con escalofríos intensos²⁷. 12. Y si por una parte se retuviera el vientre, o la orina, estando cerca la crisis, hay que esperar fiebre con escalofríos intensos. Pero si se ha producido retención de ambos, y no aparece vómito o hemorragia, habrá necesariamente sudor en abundancia, y más cuando los enfermos, al ceder el paroxismo, deliren, y a partir de ahí calentándose más, también un cierto vapor caliente suba desde el cuerpo tal como antes no sucedió, como en los recién lavados. 13. Los pulsos grandes, elevados y rápidos, acelerándose más en la diástole, y por así decir como olas; la túnica de la arteria aparece blanda y muy húmeda, y la superficie de todo el cuerpo irritada y blanda, y a algunas horas enrojecida. Y esas cosas, produciéndose en el paroxismo coincidente con la crisis, habiendo acaecido antes la cocción, y siendo bueno el día de la crisis, indicarán sudores de recuperación y de remedio. Es evidente que la sudoración que remedia tiene que ser moderadamente caliente, produciéndose conjuntamente en el cuerpo completo, aliviando razonablemente y haciendo aparecer al individuo más sano. 14. Los sudores fríos que aparecen con fiebre aguda, señalan muerte; con fiebre más suave, enfermedad larga. Sudores del febricitante son buenos en caso de que aparezcan al comienzo, y también a los tres, cinco, siete, nueve, once, catorce, veintisiete y treinta y cuatro días: pues esos sudores traen la crisis de las enfermedades. En cambio los que no aparecen así, señalan sufrimiento, enfermedad larga y recidiva. 15. Y donde del cuerpo hay sudor, (tú) indica que allí está la enfermedad. Y donde del cuerpo haya una parte fría o caliente, allí está la enfermedad. Y donde²⁸ en todo el cuerpo hay cambio, y en caso de que el cuerpo se enfríe, o de nuevo se caliente, o aparezca un color desde otro distinto, señala enfermedad larga. 16. Sudor produciéndose después del sueño, sin causa aparente, indica que el cuerpo se sirve de más comida. En caso de que eso suceda sin que coma más, es señal de que el cuerpo necesita una evacuación. Al febricitante que le sobreviene sudoración, sin que remita la fiebre, mala señal: pues la enfermedad se alarga e indica mayor humedad.

Bibliografía

- Alexanderson, B. (1967), *Galenos. ΠΕΡΙ ΚΡΙΣΕΩΝ*, Göteborg, Elander.
- Bekker, I. (1831), *Aristotelis opera*, vol. 2, Berlin, Preussische Akademie der Wissenschaften (reimpr. Berlin 1960)
- Chantraine, P. (1968-1980), = DÉLG, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck (ampliada, 2009).
- Charterius, R. (1639), *Operum Hippocratis Coi, et Galeni Pergameni, medicorum omnium principum*, t. VIII, Paris.
- Cooper, G. M. (2011), *Galen, De diebus decretoriis*. A critical edition, with translation and commentary, of Hunayn Ibn Ishāq, Kitāb Ayyām Al-Buhrān, Surrey-Burlington, Ashgate.
- Diels, H. (1905-1907), *Die Handschriften der antiken Ärzte. I. Teil. Hippokrates und Galenos*, Abhandlungen der Kgl. Preuss. Akad. der Wissenschaften. Philos.-histor. Klasse, Berlin 1905. *Suppl.* Berlin 1907. http://cmg.bbaw.de/epubl/online/diels_02.html

²⁷ ῥῆγος se corresponde con un acceso de escalofríos intensos que precede a una fiebre aguda. Suele entenderse que se refiere a una fiebre intermitente, como en la malaria. Cf. García Novo (2012: 236).

²⁸ Debería decir “cuando” y no “donde”, pero el texto ha mantenido el esquema de las oraciones anteriores.

- Dietz, F. R. (1834), *Theophili et Damascii commentarii in Hippocratis aphorismos cum fragmentis et longioribus et brevioribus e Stephani Atheniensis philosophi, sive Meletii.*, en: *Scholia in Hippocratem et Galenum*, ed., Vol. 2, Königsberg, Borntraeger (reimp. Amsterdam 1966): 236-544. <https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/resultats/index.php?do=chapitre&cote=33148x02>
- Duffy, J. M. (1983), *Stephani Philosophi In Hippocratis Prognosticum commentaria III*, ed., CMG XI 1,2, Berlin, Akademie der Wissenschaften. http://cmg.bbaw.de/epubl/online/cmg_11_01_02.php
- Durling, R.J. (1961), «A Chronological Census of Renaissance Editions and Translations of Galen», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 24: 230-305.
- García Novo, E. (2012), *Galen. On the Anomalous Dyskrasia (De inaequali intemperie)*, ed., transl. and comment., Berlin, Logos Verlag.
- Garofalo, I. (1997), *Anonymi medici De morbis acutis et chroniis*, ed., Leiden-New York-Köln, Brill.
- Grimm, I. (2008), *Theophilus. Der Aufbau des Menschen*, Kritische Edition des Textes mit Einleitung, Übersetzung und Kommentar, tesis doct., Munich, Ludwig-Maximilian Universität.
- Heiberg, J.L. (1896), *Beiträge zur Geschichte Georg Valla's und seiner Bibliothek*, Leipzig, O. Harrassowitz.
- Helmreich, G. (1910-1911), *Handschriftliche Studien zu Galen. II*, Gymn.Progr. Ansbach.
- Ideler, J.L. (1841), “*De febribus recensio brevior* = Παλλαδίου περι πυρετῶν σύντομος συνοψις”, ed., en: *Physici et medici Graeci minores*, vol. 1, Berlin, Nabu: 107-20. <https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/resultats/index.php?do=chapitre&cote=33176x01>
- Irmer, D. (1973), «Bearbeitungen von Schriften des Iatrosophisten Palladius unter den Namen des Johannes, Stephanus und Theophilus», *Medizinhist J.* 8 (2-3): 179-181.
- Jones, W.H.S. (1931), *Hippocrates Vol. IV, Nature of Man, Regimen in Health. Humours. Aphorisms. Regimen 1-3. Dreams. Heracleitus: On the Universe*, Cambridge, Mass. & London, Harvard University Press.
- Jouanna, J. (1985), *Hippocrate. T. V I, Des vents, De l'Art*, ed., Paris, Belles Lettres.
- Jouanna, J. (2002), *Hippocratis De natura hominis, edidit, in linguam Francogallicam vertit, commentatus est*, CMG I 1,3, Berlin, Akademie der Wissenschaften.
- Jouanna, J. (2013), *Hippocrate. T. III I, Pronostique*, ed., Paris, Belles Lettres.
- Jouanna, J. & Guardasole, A. (2017), *Hippocrate. T. XVI, Problèmes hippocratiques*, Paris, Belles Lettres.
- Koch, C. & Helmreich, G. (1923), *Galenus De sanitate tuenda, De alimentorum facultatibus, De bonis malisque sucis, De victu attenuante, De ptisana*, CMG V 4,2, Leipzig & Berlin, Teubner. http://cmg.bbaw.de/epubl/online/cmg_05_04_02.php?p=67
- Kühlewein, Hugo (1894), *Hippocratis Opera quae feruntur omnia*, I, Leipzig, Teubner. http://cmg.bbaw.de/epubl/online/wa_hippocrates_op_1.php
- Kühn, K.G. (1821-1833), *Claudii Galeni Opera Omnia*, Leipzig, C. Knobloch. <https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/resultats/index.php?file=o&cotemere=45674>
- Littré, É. (1839-1861), *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, Paris, J.B. Baillière. <https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/resultats/index.php?file=o&cotemere=34859>
- Monfort, M.-L. (en prensa a), «Remarques sur un texte débutant par Θεοφίλου καὶ Στεφάνου ἐκ τῆς Ἰπποκράτους καὶ Γαληνοῦ περὶ τῆς τῶν πυρετῶν διαφορᾶς au f. 82v du Parisinus gr. 2219», en *Un corpus médical problématique. Les traités attribués à Théophile Protospathaire (VIIe-IXe s.) et la relecture chrétienne des enseignements hippocratiques et galéniques*, Colloque international organisé par Alessia Guarsasole et Caroline Magdelaine, Paris, Université de Paris-Sorbonne, 27-28 novembre 2014.

- Monfort, M.-L. (en prensa b), «Les compilations du *De differentiis febrium* de Galien dans les deux versions de l'Anonyme *Sur les fièvres*», en *Internationale medizinhistorische Tagung Sammlung und Fragmentierung: Medizinische Kompilationen des Morgen- und Abendlands und ihre Quellen*, Charité Universitätsmedizin, Berlin, 30 09 - 02 10 2017 (organisé par Mathias Witt).
- Olivieri, A. (1950), *Aetii Amideni Libri medicinales V-VIII*, ed., CMG VIII 2, Berlin, Akademie der Wissenschaften. http://cmg.bbaw.de/epubl/online/cmg_08_02.php
- Omont, H (1886-1898), *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements*, Paris, Belles Lettres. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2091353.image>
- Petit, C. (2012), «René Chartier (1572-1654) et l'authenticité des traités Galéniques», en G. Cobolet et alii (eds), *René Chartier (1572-1654) éditeur et traducteur d'Hippocrate et Galien*, Paris, De Boccard: 287-300.
- Potter, P. (1995), *Hippocrates Vol. VIII, Places in Man. Glands. Fleshes. Prorrhetic 1-2. Physician. Use of Liquids. Ulcers. Haemorrhoids and Fistulas*, Cambridge, Mass. & London, Harvard University Press.
- Potter, P. (2010), *Hippocrates Vol. IX. Coan Prenotions. Anatomical and Minor Clinical Writings (Crises and Critical Days)*, Cambridge, Mass. & London, Harvard University Press.
- Preiser, G. (1957), *Die hippokratischen Schriften "De iudicationibus" und "De diebus iudicatoriis"*, tesis doct., Kiel.
- Puntoni, V. (1896), «Indice dei codici greci della Biblioteca Estense di Modena», *Stud.Ital.* 4: 379-536. <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/bibliographie/6JFRTFUX/>
- Sicherl, M. (1991), «Handschriftenforschung und Philologie», en D. Harlfinger & G. Prato (eds.), *Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale. Berlino-Wolfenbüttel (17-21 ottobre 1983)*, 2 vols., Alessandria, Edizioni dell'Orso: 485-508.
- Sicurus, D. (1862), "*De febribus recensio longior*" = *Theophili et Stephani Atheniensis de febrium differentia ex Hippocrate et Galeno*, ed., Firenze, Bencinii (reimp. Amsterdam 1963).
- Stevenson, E. (1885), *Codices manuscripti Palatini Graeci Bibliothecae Vaticanae*, Roma, Ex Typographeo Vaticano. <https://archive.org/details/codicesmanuscrip00stevuoft>
- Touwaide, A. (2016), *A Census of Greek medical manuscripts from Byzantium to the Renaissance*, Londres & New York, Routledge.
- Valla, Giorgio (1498), "*Galen De Praesagitura*", en: *Collectio Nicephori Logica. De expedita ratione argumentandi. Euclidis Quartus decimus Elementorum ... Giorgio Valla Placentino Interprete*, Venezia, Simon Bevilacqua. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58498k.r=Giorgio%20Valla?rk=85837;2>
- Valla, Giorgio (1565), "*Galen De Praesagitura*", en: *Galen omnia quae extant opera*, vol. 10. *Ascripti libri*, Venezia, apud Iuntas, 77 r-v. <https://archive.org/details/galeniomniacquae67gale>
- Vogel, M. & Gardthausen, V. (1909), *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Berlin, Otto Harrasowitz. <https://archive.org/details/diegriechischens00voeuoft>
- Westerink, L. G. (1992), *Stephani Atheniensis In Hippocratis Aphorismos commentaria III-IV*, CMG XI 1,3,2, Berlin, Akademie der Wissenschaften. http://cmg.bbaw.de/epubl/online/cmg_11_01_03_02.php
- Withington, E. T. (1948), *Hippocrates. Vol. III. On Fractures, On Joints, Instruments of Reduction*, London & Cambridge, Mass., Harvard University Press https://www.loebclassics.com/view/hippocrates_cos-fractures_joints_mochlicon_fractures/1928/pb_LCL149.95.xml?rskey=GEZISR&result=1

- Wolska-Conus, W. (1989), «Stephanos d'Athènes et Stephanos d'Alexandrie: Essai d'identification et de biographie», *REB* 47 : 5-89.
- Zervos, S. (1909), *Aetii Amideni Liber medicinalis XV*, ed., *Athena* 21: 3-144. http://cmg.bbaw.de/epubl/online/wa_Athena_23_1911.php